

rédaction, les deux suivantes confrontant l'ordre des biographies dans le manuscrit dit de Carpentras et dans les *Vies* imprimées, la dernière présentant dans l'ordre chronologique les éléments soutenant la théorie de la vocation historiographique des *Vies*.

L'originalité de l'ouvrage consiste à proposer une vue d'ensemble des *Vies des poètes provençaux*, basée sur l'analyse détaillée d'un échantillon représentatif des biographies du volume. L'auteur fait preuve d'une connaissance bien solide du contexte historique et littéraire, qui lui permet de proposer une interprétation fine et convaincante des textes de son corpus. Nous ne pouvons que regretter que l'essai de Josef Prokop ne propose pas les analyses de toutes les biographies contenues dans les *Vies* ; si c'était le cas, son essai d'interprétation serait complet (mais ce serait au prix d'une augmentation considérable du volume du travail ainsi que de celui de la monographie). Il s'agit toutefois d'une contribution précieuse aux études occitanes, qui sera sans doute d'une utilité particulière pour les chercheurs au sujet de la personne et de l'œuvre de Jehan de Nostredame.

Kateřina Drsková
Université de Bohême du Sud de České Budějovice

Daniel VOJTEK (2020), *Preklad gramatickej terminológie (na materiáli francúzštiny a slovenčiny)*. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove, 96 p. ISBN: 978-80-555-2623-2.

<https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Vojtek7>

Traduction de la terminologie grammaticale (française-slovaque)

DOI : 10.32725/eer.2021.022

Dans son ouvrage traitant de la traduction de la terminologie grammaticale française et slovaque, Daniel Vojtek, enseignant et chercheur à l'Institut d'études romanes de la Faculté des Lettres de l'Université de Prešov, résume ses connaissances acquises dans son travail pédagogique et dans ses recherches. Chargé des cours de grammaire et de traduction spécialisée, il a suffisamment d'expérience pour identifier les problèmes auxquels il est confronté dans ses cours et les outils qui pourraient faciliter son travail. La monographie, que D. Vojtek vient de publier, cherche à combler le vide dans le domaine des publications ayant pour objectif la comparaison des termes mentionnés ci-dessus et s'interroge sur les possibilités de leur traduction.

Les deux activités principales de l'auteur trouvent leur reflet dans la structure du texte, divisé en parties théorique et pratique.

Dès l'introduction, il est évident que D. Vojtek maîtrise de manière remarquable la problématique à laquelle il se consacre. Les premières pages de son ouvrage comportent la présentation des notions essentielles, des hypothèses, des méthodes

et des objectifs. L'auteur fait une nette distinction entre la terminologie linguistique et la terminologie grammaticale. Cette dernière concerne les termes de morphologie et de syntaxe et, en tant que telle, elle est incluse dans la terminologie linguistique. La comparaison des termes grammaticaux français et slovaques et la recherche des équivalences qui existent ou n'existent pas dans le cadre de ce lexique spécifique ne sont pas des tâches faciles et elles exigent des approches bien définies d'autant plus qu'il s'agit de deux langues génétiquement et typologiquement différentes.

L'analyse comparative repose sur un corpus de 5 sources, une française et quatre slovaques. Les ensembles des notions grammaticales et des termes qui leur correspondent sont étudiés dans la perspective de leur traduction, ou plus exactement traduisibilité, sur l'axe : français – langue de départ, slovaque – langue d'arrivée. Dans ce contexte, la question des procédés de traduction s'impose tout naturellement. D. Vojtek examine la traduction spécialisée, la traduisibilité des termes, présente des procédés de traduction, et constate que la substitution, préconisée par certains chercheurs, ne peut être appliquée que partiellement. Les concepts absents dans l'une des langues forment un groupe particulier. Dans ce cas, selon l'auteur, plusieurs solutions sont envisageables. Il est possible de recourir à l'emprunt direct du terme de départ, à son explication, éventuellement à la définition du terme français rédigée en langue slovaque. Les relations lexico-sémantiques entre les termes, telle la synonymie, la polysémie, l'hyperonymie et l'antonymie – surtout celle des préfixes – jouent également un rôle important dans leur traduisibilité. L'auteur prête une grande attention à cette problématique, et à juste titre, puisqu'il s'avère que par exemple la polysémie au niveau interdisciplinaire influence de façon considérable la traduisibilité des termes. L'analyse du corpus démontre, entre autres, que la possibilité d'appliquer la substitution diminue en fonction de la place que le terme occupe dans la hiérarchie résultant de la relation hyperonymique ou hyponymique qui est typique pour les terminologies en général. La substitution est moins réalisable dans le cas des termes plus spéciaux, c'est-à-dire ceux situés en bas de la hiérarchie hyponymique.

La comparaison systématique des termes français et de leurs équivalents slovaques fait l'objet de la partie pratique de l'ouvrage. Les commentaires et interprétations de l'auteur trouvent leur source dans son excellente maîtrise des problèmes étudiés. Structurée de manière logique, cette partie est consacrée essentiellement à l'analyse commentée des cas présents dans le corpus.

Les différences génétique et typologique entre le français et le slovaque sont à l'origine de plusieurs sortes de problèmes d'ordre traductologique. À titre d'exemple mentionnons l'absence d'équivalents, leur discordance formelle et leur discordance partielle au niveau conceptuel. L'auteur prête attention également au système complexe des temps verbaux en français, aux équivalents synonymes ou encore à la variation des termes de départ qui influence leurs équivalents dans la langue d'arrivée.

La partie pratique se termine par deux tableaux dont le premier concerne la morphologie et le second la syntaxe. Ils regroupent les termes français et leurs équivalents slovaques provenant des quatre sources étudiées à propos desquelles on peut noter que méthodologiquement, elles sont de nature différente et qu'elles datent

d'époques différentes, ce qui cause un degré relativement élevé de variations dans la colonne des équivalents slovaques.

Pour l'instant le dernier ouvrage de D. Vojtek est une précieuse contribution à la recherche des solutions dans le domaine de la traduction des termes de grammaire français et slovaques. C'est également un ouvrage d'actualité, utile par rapport à la méthodologie de la linguistique, de la terminologie, de la traductologie et de l'étude comparative des langues.

Katarína Kupčihová

Sylvain MENANT, *Voltaire et son lecteur. Essai sur la séduction littéraire*. Droz, coll. « Bibliothèque des Lumières », 2021, 272 p., bibliographie, index. ISBN 978-2-600-06250-3.

DOI : 10.32725/ceer.2021.023

Critiqué sévèrement par les uns, accueilli avec enthousiasme par d'autres, Voltaire a réussi à influencer largement, par son autorité littéraire, l'opinion publique en France et à devenir l'écrivain le plus lu de son siècle. Mais comment était-il lu par ses contemporains et quel son ses chances de continuer à être lu, en France ou ailleurs, dans les années à venir ? Le propos de l'auteur de cet ouvrage est de montrer les raisons du succès d'édition de l'œuvre de Voltaire à travers l'analyse minutieuse de son écriture. L'ouvrage présente la variété des narrateurs, des formes génériques et narratives, des thèmes et tonalités du discours etc., pour montrer comment l'écrivain n'a jamais cessé d'être à l'écoute du lectorat diversifié de son temps. En bon voltairiste, l'auteur met en relief la diversité des écrits voltairiens qui reflète, d'après lui, la mobilité du public auquel Voltaire s'adressait délibérément. En soulignant le fait que la pensée de Voltaire restait à tout moment indissociable de son écriture, Sylvain Menant se veut d'éclairer le pouvoir séducteur du discours voltairien – *la séduction littéraire* – qu'il voit comme trait pertinent de son style dès les premiers écrits. Ayant choisi la forme spontanée de l'essai, Sylvain Menant propose un raisonnement basé sur la relecture des textes prosaïques de Voltaire, car le public du théâtre n'était pas celui du livre : « *J'ai essayé de partager mes vues souvent fondées sur l'érudition dans un esprit de bonne compagnie* », dit-il en préambule.

Les quinze essais suivent l'ordre chronologique des éditions avec pour but de dégager la convergence des idées exprimées dans des contextes différents : *Voltaire conciliateur*, *Le public du premier Voltaire*, *Les attentes des lecteurs baroques*, *Causer avec le lecteur*, *Voltaire lecteur de Candide*, *Un traité pour des lecteurs intolérants*, *Plaire aux dames*, *Attirantes libertées de l'allégorie*, *L'écrivain et sa clientèle dans le Portatif*, *Tactique de la satire voltairienne*, *Fascination des grands hommes*, *Charmes de la série et des modes*, *Voltaire, son lecteur et les autres*,